Porównanie tłumaczeń Daniela 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król powiedział, aby przyprowadzono Daniela i wrzucono go do lwiej jamy. Odezwał się król i powiedział do Daniela: Twój Bóg, którego nieustannie czcisz, wyratuje cię! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu król polecił sprowadzić Daniela. I wrzucono go do lwiej jamy. Ale na rozstanie król powiedział do niego: Twój Bóg, któremu tak wiernie służysz, wyratuje cię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyniesiono kamień, i położono *go* na otworze jamy, a król opieczętował go swoim sygnetem i sygnetami swoich książąt, aby dekret *wydany* przeciwko Danielowi nie był zmieniony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyniesiono kamień jeden, i położono go na dziurze onego dołu, i zapieczętował go król sygnetem swoim, i sygnetami książąt swoich, aby nie był odmieniony dekret wydany przeciwko Danijelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyniesiono kamień jeden i położono ji na dziurze dołu, który król zapieczętował sygnetem swym i sygnetem przednich panów swych, żeby czego nie uczyniono przeciw Danielowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król wydał rozkaz, by sprowadzono Daniela i wrzucono do jaskini lwów. Król zwrócił się do Daniela i rzekł: Twój Bóg, któremu tak wytrwale służysz, uratuje cię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król rozkazał, aby przyprowadzono Daniela i wrzucono go do lwiej jamy; a król odezwał się i rzekł do Daniela: Twój Bóg, któremu nieustannie służysz, niech cię wyratuje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król polecił sprowadzić Daniela i wrzucić go do jaskini lwów. Król jednak zwrócił się do Daniela tymi słowami: Twój Bóg, któremu nieustannie służysz, cię uratuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król kazał przyprowadzić Daniela i wrzucić go do jaskini lwów. Król powiedział do Daniela: „Niech cię wyratuje twój Bóg, któremu już tak długo służysz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas król kazał przyprowadzić Daniela i wrzucić do lwiej jamy. Król przemówił i rzekł do Daniela: - Twój Bóg, którego nieustannie czcisz, niech On cię ocali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сказав цар і привели Даниїла і вкинули його до ями левів. І цар сказав до Даниїла: Твій Бог, Якому ти постійно служиш, Він хай тебе визволить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy przyniesiono jeden kamień oraz położono go na otworze jaskini, a król zapieczętował go swym sygnetem oraz sygnetami swoich książąt, by nie był zmieniony rozkaz przeciwko Danielowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyniesiono kamień, i położono go na otworze jamy, a król opieczętował go swoim sygnetem oraz sygnetem swych dygnitarzy, żeby w sprawie Daniela nie się nie zmieniło. |